

ORTOGRAFIA KASTELLANA NUE- VA, I PERFETA.

Kolexida por el Maestro Gonzalo Ko-
reasa, katedratiko propietario
de lenguas en la Universidad
de Salamanca.

UPUESTO ke avemos di-
cho largamente en el Arte
grande de Kastellano los
abusos de las letras, ke tie-
ne el uso komun, aki repe-
tiremos en suma lo malo para dexarlo, i
lo bueno para usarlo: tomando por gia
i norte esta regla de todos sabida, i ad-
mitida por verdadera, ke se á de eskri-
vir, komo se pronunzia, i pronunziar,
komo se eskrive: i la palavra ortografia
su ministra: ke gíandonos por ella sal-
dremos bien del piclago del vulgo mu-
do. Ortografia es palavra Griega, ke
kiere dezir derecha manera de eskrivir,
A ke

KASTELLANA. 3

i bozes dellas. Por no asentar, ó no azer-
tar en éste punto, ó no asentari konve-
nir en éste prinzipio todos los ke an es-
krito de ortografia Kastellana, i de otras
lenguas vulgares, hizieron poko ó nada,
i nos dexaron en tanta, ó mas, duda i
konfusión, ke estavamos. Daremos las
despues sakadas en linpio, aviendo di-
cho primero las ke se an usado hasta a-
gora, i sus abusos i doblados ofizios, i
suplementos, ó remiendos, para ke pue-
tos ante los oxos, se vea mas klaramen-
te ser kosa dina de enmienda, i de no su-
frirse, ni pasar mas adelante los abusos,
ke sin fundamento introduxo el vulgo
ziago, lleno de inoranzia, i konfusión,
komo monstruo de muchas kabezas. A to-
dos altos, i baxos é visto desear buena
ortografia, i mas á onbres xuerdos i le-
trados, i algunos bien entendidos sin a-
ver estudiado, i murmurar i kexarse de
la ke está en uso sin aytot zierto: i á
todos de sear una ortografia zierta, fa-
zil, i segura sin enbarazos. Tenlo ke é
leído, é hallado otros muchos de mi sen-

2 ORTOGRAFIA

ke es, perfeta eskritura en quanto las le-
tras, ke no falte, ni sobre letra, en lo ke
se eskrive, sino ke axustelo eskrito kon
lo pronunziado: suponese, ke elke eskri-
ve, sabe bien pronunziar las palavras de
su lengua materna. No habla del xenglon
ser derecho, aunke eso es nekisito de
buen ornato i orden, sino de estotro de
no faltar ni sobrar letras, ni mudar sus
pronunziaziones, ni usar suplementos,
komo nezesario i forzoso. Pondrase
por obra i exerzizio la ortografia i su
regla, sin ke dude ni estropieze el ke es-
krive, konsiderando primero i enten-
diendo las letras, ke á menester su len-
gua, komo lo dize Kintiliano en el li-
bro primero kapitulo sexto al ke ense-
ña, Ke note de las ke estan en uso, si al-
gunas sobran, ó faltan otras. Pareze ke
en espezial habló konmigo. Advertirá-
las el Kastellano xeparan o en la diver-
sidad de bozes i sonidos diversos delos
vokablos. Mas porke esto no lo pueden
atinar todos, ió les diré las ke son, i á me-
nester la lengua Kastellana, i el numero
dellas

4 ORTOGRAFIA

sir. Dexo de hazer katalogo dellas, kon-
tentandome de traer á éste eskrito al
mui doto maestro de España el Anto-
nio de Nebrixa, ó Lebrixa, i al grande in-
xenio tambien Andaluz Mateo Aleman,
ke eskrivió ortografia el ultimo, i la in-
primió en Mexiko.

Dize el Antonio en su arte Kastella-
na, ke del Latin tenemos prestadas éstas
veinte i tres figuras de letras A b c d e f
g h i k l m n o p q r s t u v x y z. I éste nu-
mero son las ke ordinariamente kon-
zen todos. I dize ke las tres c k q tienen
un sonido, i por konsiguiente ke las dos
dellas son oziosas. Habla tambien de las
ke tienen dos ó tres ofizios en Kastella-
no: i aviendo dicho los ministerios de ka-
da una, konpone su Abece Kastellano
destas veinte i seis letras a b c ç ch d e f g
h i j l l m n ñ o p r s t u v x z. Las dos ch
kon tilde las pone por una letra sola pa-
ra distinzion de la che Española, por lo
ke dixo poko antes, ke onbas hazen u-
na sola letra. La ñ se olvidó en la en-
prenta, i ió la kunpli aki, porke haze po-
ko

¹ Extraído de: Gramáticas clásicas españolas: <http://gramaticas.iespana.es/index.htm>

no antes dos letras de la n, á ella mesma simple, i la ñ kon tilde. I como se vé eskuió las tres k q y. Mexor hiziera en kitar la c inperfeta, i dexar la k. Kitó algo superfluo, i no akabó. Kedaremos iguales él, i ió, si deste su Abc kitamoslo ç, i la j, pues kedan otras dos ekivalentes del mesmo sonido, la z, i la x. I si por la c inperfeta ponemos la k perfeta. I si partimos la r en dos parasus dos ofizios, como ió lo hago, i lo hizo Aleman. No puso el Antonio los nombres á las letras, mas de las figuras solas: i ansi no sabemos como las nonbró. I no se avian de dexar á voluntad de los maestros de niños.

Mateo Aleman despues de largos diskursos i razones kon ke persuade á desecharlo viejo, ke todo haze mucho por mi, propone éste su Abçe de treinta letras.

A b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z

A 3 kitan-

ron á todas las menudenzias del uso komun de las letras, ni asentaron en una solida i firme ortografia, sin mengua ni sobra, i como si dixesemos perfeta i perpetua, aunque su zelo fue bueno. Si io uviera tenido dicha de komunikarme kon kualquiera dellos, kreo ke hizieramos asiento zierro, i seguro en kosa tan nezesaria, i de todos deseada: porke mas ven quatro oxos ke dos, i seis ke quatro. como ió agora solo le hago kon la razon i verdad: en tanto ke salen otros tales espíritus. I sé ke no ai pokos suficientes para esforzarlo, é introducirlo, ó ke el Prinzipe lo tome á su kargo, i es hecho kon su mandato. Tres avemos salido al kono, los miradores veran, kien danza mexor á la Española. No me hago konpetidor del Antonio en lo demas, ke le venero mucho, aunque tambien tengo mi piedra en el wollo: ke konozkole por maestro de todos los ke despues avemos sido.

Uegemos al esamen del Abc vulgar, ke kontiene las veinte itres letras, ke di

A 4 ze

Kitando tambien de aki las zinko ç j q sy, ke sobran, i trokando su ca i che por éstas mas propias, i konozidas k ch, kedaremos en las veinte i zinko, ke bastan, i kunplen xustamente kon la pronunziazion kastallana. Kualquiera tendra por superfluo en un Abeze poner dos vezes una letra, i neperir su nonbre en otra del mesmo sonido, aunque sea de diferente forma, como éstas se, f, se, s: porke como dize el Antonio por éstas palavras: La diversidad de las letras no está en la diversidad de la figura: sino en la diversidad de la pronunziazion. I el atreño advertirá, ke por éstas ç j q y, suplen estotras mexores z x k i, i mexor.

Estos dos grandes onbres no atendieron del todo á los avisos de Kintiliano, en el primero el uno poko, el otro nada, de kitar las letras ke sobrasen: ke á éste fin lo dixo. En el segundo añidieron la che, ke faltava, kada uno de su manera. I Mateo dio un paso mas aki, por el ke faltó antes: ke partió la r en dos konformes á sus dos ofizios. Ni baxaron

ze el Antonio se tomaron prestadas del latin, i aká se mudaron los nombres de algunas en menos propios, ó konutos. Fuerza es neperirlas kon ellos:

A b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v x y z.

Las kuales, porke kon las bozes ke nepresentan, no kunplen kon las pronunziaziones kastellanas, muchas hazen dos ó mas ofizios, i otras konpuestas suplen por algunas, ke nos faltan en figura, i tenemos en boz. I esto llegó á tanta demasia, ke nos sobran iá muchas figuras, i letras superfluas. Estas onze letras A b d e f k m o s x z por si mesmas nepresentan su boz, i no se distraen á mas ofizio del suio, i portanto ai poko ke dezir dellas. Del nonbre de algunas sobra la e primera. En kquanto la figura de la f desta forma la neprovamos en letra ke donda: porke desakomoda la i, ke se la sige, i se konfunde mucho kon la f, i la l de mano. Si se alargara qbaxo, como en letra

letra kursiva ó bastardilla, no tenia tanto inconveniente: i tambien lo es aver larga i chika, larga para herir, i chika para fin, invencion impertinente de enprensa. El nonbre de la Equis está mui koruto é inpropio, no se eskribiendo ni pronunziando la letra en su nonbre: mejor fuera llamarla Exis. Mas el propio ke á de tener formado de su sonido, se le daremos de ze despues en las letras eskoxidas. El de la z dexaremos kortado en ze. La k, como tan inkoruta i propia para esprimir su boz kon todas las vokales, la sakaremos á plaza, á ke haga su ofizio, pues las otras dos de su sonido c q son mankas, i le hazian tan mal. Destotras doze letras c g h i l n p q r t v y, ai mucho ke dezir i notar.

C.

La c kon las tres vokales a o u haze ofizio de ka, como en callar, collar, cana: kon las otras dos e, i, le haze de ze, como en cesta, cebolla, cinko, cierto. I de aki vino ke para distinguir mas facilmente éstre segundo ofizio kon e, i, la

A 5 pusie

nozko, konozer, konozia: bezo, bezudo, abezar. Lo mesmo á de ser en las demas letras, kelox, keloxero, keloxito: box, boxes, box, boxar, boxando: arka, arketa, arkilla: wiko, wikeza, wikisimo, &c. kon estos gisados se vienen á hazer de la c tres letras imperfetas de dos sonidos, la c para ca co cu, la mesma c para ce ei sonando z, çerilla ke tambien suena ze. Son imperfetas, porke no aplikan su boz á todas las vokales, como lo deven hazer todas las konsonantes, ni la çerilla se pone en fin, perdiç, Beatriç, sino la z, perðiz, Beatriz. Pues sonaron ce ci, çe çi, ça ço çu, devian sonar lo mesmo pospuestas, ec ic, eç iç, aç oç uç. Por estas finales konozeran ser la z suave i blanda en kastellano, los ke se gian, por ke en Griego la tienen por doblada. I se konvenze kon la suavidad del zezeo de las damas Sevillanas, ke hasta los onbres le imitan por dulce. I aun el nonbre zezeo, i el verbo zezear, i la boz ze kon ke llamamos, se eskriben kon ella. No fue natural el zezear en los primeros,

pusieron çerilla, çesta, çebolla, çinko, çierro: i á durado entre muchos la tradicion desto. Otros despues menos advertidos, como la vieron en latin sin çerilla en centum, Cicero, facio, y los demas, pronunziada de la mesma manera, la kitaron la çerilla kon la e, i, i dieron aká esta falsa regla, kontra los ke primero advirtieron mejor en ponella, ke kon e, i, no á menester çerilla. I kon ella la aplikaron á las otras tres vokales a o u, kontra kazon, pues para ellas avia la z, como en çarça, poço, çumo, imaxinando estotra z ser fuerte, como en Griego i Latin, i la ç blanda. Lo kual en kastellano es falso, ke no tienen diferenzia ninguna en el sonido. I ansi andan konfusos, ke kada uno eskrive la primera ke le okurre, kalza, mozo, Zamora, Andaluçia, ó kalça, moço, çamora, Andaluçia, este kon çerilla, ó sin ella. Mas guardando regla de la derivazion, se á de eskrivir kon z, Andaluz, Andaluzia. I ansi en todos los ke el primitivo tiene z, como kruz, krizar, kruzero, kruzifikar. ko

nozko

enseñar á leer. Aki las pondremos por orden por sus klases i dinidad: i las kolokaremos kada una en el lugar ke la konpete, no konfusas i anokadas akaso, komo estavan antes. Primero las zinko vokales, luego siere ke son finales, despues otras siete ke son likidantes, al fin seis ke son antevokales. Hegemos á eskoxerlas.

Las letras viexas en monton son estas: A b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.

La A es i fue la primera, i reina de todas las letras: eskoximos para su menor, i ordinaria ésta figura a, por mas konforme á la maior, ó versal, porke la otra, a, nadie la eskrive, sino en molde. La B kedap por buena.

La C tiene muchos abusos, no kore igual kon todas las vokales, ke es mucha mengua, ni se pone en fin fin çerilla ni kon ella, ke es otra falta. Pues kedese fuera kien se metio en ofizios, ke no sirvió bien: bastará ke la dexemos pegada

ka perdió su valor. Antes por no dezir de kien es, sufrió estar aninkonada, komo suzede tal vez á un buen xuez, ó letrado. Esta nos kunplirá sola, lo ke la c, i la q no bastaron á kunplir. Algunos giados por su antoxo, ó pereza, dicen ke es difikultosa de eskrivir: i engañanse, i miran al azidente, i no á la sustanzia, é inportanzia, ke tiene para el uso de su boz, i ke ahonamos kon ella de c q, anbas koxasi de enredo. Es por ventura mas fasil, que, kon tres letras, ke eskrivir ke kon dos? Mas fasil de eskrivir es la c, konzebolo: pero ke inporta, si no kunple ni basta, i obliga á usar la qu, ke es mui enbarazosa kon la u. Vaia fuera de Abeze Kristiano la media luna Moriska, blason de Turkos. Destos dos estremos la k tiene el medio: I no es difikultosa, mas de en no estar usados á eskrivirla: mas se tarda en una m. Kon esta fasilidad se eskrive, hazer una r, i al tiempo ke se llega aniba, bolver atras formando una c,

kon

da kon la h: ke la k, i la z kedan para suplir su falta, i servir sin melindre. La D kedepor buena: mas es bien bolver á usar ésta figura antigua d, para menor, porke konforma mas kon su maior ke la otra d. La E, i la F kedan por buenas. La G admitimos para ga kon el primer sonido kon todas las vokales, i se la prohibe sonar xe kon e, i. La H kedap por letra, dexandola por nonbre ha, puesta, i pronunziada ella en el no komo antes, kortando la otra parte che, para nonbre de la che, ke ella i la c konponian: mas no se á de eskrivir oziosa á donde no suena. La I en quanto vokal es bien i forzoso ke de entre las vokales: mas destekamos el adulterio ke hizo de je tomando kola, porke no sirve en fin paraboj, xeloj, box, xelox.

La k es la mas frekuente en la habla umana: admitimosla en buen ora, para ke exerza su ofizio, kien tambien le sabe hazer: ke por violenzias, i konuzion de las ke se entraron en su boz, nun-

D 4 ka

kon los movimientos de una n, dexando konbada adentro la segunda pierna de la n. No se á de presumir, ke kon la pluma en el eskrivir ordinario, se á de formar kon los kortes, ke tiene de molde, ni es menester, ke akello es de maiuskula versal. La menor de mano kore mas senzilla, komo lo verá, kien leiere mis kartas, i de otros ke ia la usan, ó algo Griego, ó eskritos de mano de Alemanes en Mekerko, Dunkerke. I en el molde á kien mas se á de mirar, no á mas difikultad en una letra ke en otra. Kora en el molde, komo la a desta forma, ke de mano no la eskrive nadie, i se konsiente. No vale dezir ke es Griega, ke las otras letras lo son, i perseveran las mas en la mesma forma, i á todas se pudiera poner ese aña ke. No la traxe ió de allá el primero, ke en el Abeze komun la hallé konozida de todos: otros la traxeron antes kon las demas, i la kortaron el nonbre ka pa en ka, testigos son kalendas, i kirios, iá

D 5 ko.

nomanzados.

La l por si sola es buena letra : la otra ke ella suple doblándose, la formaremos de las dos travandolas por el pie, i se llamará ll. La m la dexamos en su ofizio. La n sola tambien: mas no se á de mudar en m ante b p m : porke fue para el Griego antoxo, para el Latí no desakuerdo, aunque eskusable, vezibirlo, para nosotros engaño. De la i de la tilde haremos la letra ke suplian pegadas sutilmente, i se llamará ñe. La o sienpre fue buena, i kedará entre sus vokales. La p tambien: mas keremos ke no se xunte kon la h para sonar f. La q desechamos por manka, porke no es menester, donde tenemos k. La r por si sola eskoxemos para ere en medio i fin: doblada para prinzipio i medio, hecha una letra de las dos, ligadas en un karakter, i se llamará rr. De manera ke della hazemos dos letras, para los dos ofizios ke antes hazia.

La s es buena letra, i de dos figuras
ke

60 ORTOGRAFIA

les pareze duro, ke se aia de eskrivir Xuan, Xordan, Xusto, xoven. I no advierten, ke se á de eskrivir, como se pronunzia: i ke si mudaron la pronunziazion, an de mudar la letra, como se á hecho en fixo, fazer, nadie xe la fizo, ke no xe la pagase, i tales, ke kon la pronunziazion mudaron la eskritura, i letra, en hixo, hazer, nadie se la hizo, ke no se la pagase. Ké mas lizenzia tienen ellos para mudar la i, pura vokal de Iosef, Iulio, Iesus, Iosué, Iakobo, i semexantes, en sonido de xe, i poner ko la á la vokal ke hazen jota, ke kien los oie, para eskrivir, lo ke ellos pronunzian, kon propia letra? Xosef, Xulio, Xesus, Xosué, Xakobo, no kon bastarda letra: ke la i, nunca fue ni pudo ser Xe. Parezeles ke se eskureze la etimologia, i es error. I ké menos kon su pronunziazion, i eskrito, ke kon el mio? No muden ellos el sonido ni letra en boz, i no la trokaremos. Harto avia ke dezir de los ke dizen xus, exus, kuxus, i
otros

ke tenia, eskoxemos ésta esclavonadas, por ser konforme á la versal: i desechamos la otra larga en letra redonda. I ansi mesmo reprovamos la multitud de figuras de una mesma letra, como la repruevan todos los ke bien sienten. I nos pareze ke konviene, ke de kada letra no aia mas de dos figuras, una para grande versal, otra para menor ordinaria mui semexante a su maior. La T en Kastellano sienpre tuvo su valor inkonuto, i por tanto la keremos: solamente la vedamos, pues ella basta, admitir konsigo la h para Tomas, katoliko, katedra, i semexantes. La V ke tenia dos ofizios estraños, i dos figuras, la restituimos al de pura vokal kon ésta figura u, la otra desta v, la apartamos para konsonante kon nonbre va.

La x es la mas buena i propia letra para xe, ke las ke an usurpado su boz. A ésta dexamos sola como señora en su xuridizion. Algunos kon un errado konzeto, ó mal uso, ke tienen abituado, les

KASTELLANA. 61

otros tales, por ius, eius, cuius: mas allá se lo aian kon su letraderia. Temores vano, ke para los advertidos no se eskureze la etimologia: los del vulgo no la an menester, ni la buskan. Demas ke no es mas de una alegre curiosidad, i en romanze eskusable, i de menos importancia, ke la azezion i uso komun de las palavras, á ke nos avemos de atener: ke sin su orixen se puede pasar, como se pasa en las mas, ke se inora. I dando kaso ke en Kastellano no tenemos mas desta xe, como es verdad, kon ke otra, ó para ké kon otra no lexitima, tenemos de eskrivir la xe, ke todos pronunzian en Xesus, Xusto, Xusepe, Xerusalén, Xeronimo, Xakobo, Xaime. Porké raxon se á de eskrivir paja, aguja, paje, muger, gigante, gente, Gil? I no paxa, aguxa, paxe, muxer, xigante, xente, Xil, como se eskriyen paxaro, xerga, Xerez, Ximena, perexil. Konfuzion es grande: i por salir della eskoxemos esta x para xe, desechamos la jota, i ki-

i kitamos la g deste sonido.

La y Griega por superflua no la admitimos, porke tenemos la otra i, ke nos basta. I demas de las razones dichas arriba, iá está en Griego restituida a u, komo lo fue antes de la koruzion. I otros bien advertidos kon razon la echaron de sus eskritos. La z es mui propia letra ze, i kon ella no es menester la c, ni çerilla.

En esta elezion de Abeze nuevo nos kedamos kon todas las letras del viejo iá konozidas, menos las quatro inutiles c, q y desechadas: i kon otras quatro formadas de las mesmas sabidas, ke antes sueltas se konponian. Kon ke venimos á kedar mui konformes kon los ke iá saben, i los ke an de saber. Tambien komo avemos reformado las letras, reformamos sus nonbres, kitando la e de algunos ke le tenian antes de su letra, i destenamos aquellos dos mui konutos, i barbaros Ahe, Equis, de la pulizia de las letras, porke
no

no tienen su letra. Aleman anduvo en esto azertadísimo, i konvinieramos kasi en todo, sin saber unode otro, si el no eszediera en añedir zinko letras demas de la mesma boz i sonido de otras, ke fue superfluo. Kuando el inprimia en Mexiko, eskrivia ió aká en limpio lo ke antes tenia forkado, ke á veinte años, i avrá tres ke llevo á mi notizia, i mano su ortografia. No es éste punto del numero de las letras i bozes, ó sonidos, del Kastellano tan fázil, komo parecerá á algunos bachilleres ortografos. Akienes preguntára ió, ke me dixeran, kuantas letras á menester la lengua Kastellana, para eskrivirla perfectamente? i kése nekiere forzoso, para exekutar la regla, ke se á de eskrivir, komo se pronunzia, i pronunziar, komo se eskrive? Pienso ke pokos respondieran lo zierro, antes de ver ésta ortografia, de donde lo sabran sin kansarse. Si nó, el ke la viere primero, haga la prueba kon otros.

Del

64 ORTOGRAFIA

Delesamen hecho sakamos el Abeze limpio en la orden i manera siguiente. I llamarase el Kristos, ó Abeze, komo antes, ó alonuevo Kristos a.e. Llamóse Kristos el número de todas las letras xunto del nonbre de Xpo, ke se ponía al prinzipio letra por parte, ansi X. A b c. Despues inorando ke era letra, la mudaron en Kruz † derecha, porke era, i es uso de Kristianos poner Kruz † en sus eskrituras. Es nonbre Griego, i allá su xi suena komo aká la xe nuestra, i koxe la r likida, i se lee sobre ella, la nuestra no, i por eso la mudamos en sonido de κ, la mas proxima, i kapaz de likidar, diziendo de
Xristós, Kristos, i
Kristo.